

CONVENTION / CONVENZIONE

MOBILITÉ INDIVIDUELLE D'ÉLÈVE / MOBILITÀ INDIVIDUALE DI STUDENTI

Convention conclue entre / Convenzione stipulata tra

L'établissement français (*nom et adresse de l'établissement*)

Représenté par (*nom du chef d'établissement*)

Après accord du conseil d'administration du
(*date de la délibération*)

Il Liceo / L'Istituto italiano (*nome e indirizzo della scuola*)

Rappresentato da (*nome del dirigente scolastico*)

Dopo l'approvazione del Collegio Unitario del
(*data*)

Objet de la convention : Organisation d'un *échange individuel* de ... élèves français et de ... élèves italiens, dans le cadre du dispositif Transalp.

Oggetto della Convenzione: Organizzazione di uno scambio individuale di ... studenti italiani e ... studenti francesi, nel quadro del dispositivo Transalp.

ARTICLE 1 : OBJECTIFS

Dans le cadre du partenariat scolaire susmentionné, une (*mobilité ou un échange*) d'élèves est organisé(e) selon les dispositions de la présente convention.

Cette (*mobilité ou cet échange individuel*) s'articule autour du projet (*description du projet*).

Il remplit les objectifs suivants : (*description d'objectifs pédagogiques et éducatifs précis*).

ARTICOLO 1 : OBIETTIVI E DESCRIZIONE DEL PROGETTO

Nell'ambito del partenariato scolastico sopracitato, uno scambio di è organizzato secondo le indicazioni della presente convenzione.

Questo scambio s'articola nell'ambito del progetto (*descrizione del progetto*) con gli obiettivi seguenti (*descrivere gli obiettivi*)

ARTICLE 2 : ACTIVITES

Les activités de l'élève (ou des élèves en cas de mobilité individuelle multiple) consisteront en *(description des travaux à effectuer, des cours à suivre, des activités pédagogiques)*. *(Éventuellement, joindre le contrat d'études dont un modèle est proposé ci-après)*

Les résultats escomptés sont : *(description de l'évaluation prévue)*.

Un compte rendu est remis aux établissements, selon les modalités qu'ils déterminent.

ARTICOLO 2 : ATTIVITÀ

Durante le attività dell'alunno / degli alunni, verranno privilegiati ...

I risultati attesi sono :

Dopo lo scambio, un reso conto verrà consegnato al liceo / all'istituto, secondo le modalità definite prima

ARTICLE 3 : ÉLEVE(S) CONCERNE(S) PAR LA MOBILITE ET ENCADREMENT

Le (ou les) élève(s) participant à cette *(mobilité individuelle ou à cet échange)* sont *(nom, prénom, date de naissance, classe – établissement)*.

Le (ou les) élèves sont encadré(s) par *(nom et discipline de l'enseignant/tuteur)*.

Pendant le séjour, les élèves doivent adopter un comportement respectueux des règles des établissements d'origine et d'accueil. En cas de conduite inadaptée, le retour de l'élève concerné est décidé et organisé conjointement par les deux établissements, en liaison avec les familles.

ARTICOLO 3 : STUDENTI COINVOLTI NEL PROGETTO DI MOBILITÀ

Gli studenti italiani che partecipano a questo scambio sono (cognome, nome, data di nascita, classe, scuola).

Gli studenti sono presentati dal tutor: (nome e disciplina dell'insegnante).

Durante il soggiorno, gli studenti devono rispettare le regole degli istituti di provenienza e di accoglienza. In caso di condotta inadeguata, il ritorno dello studente in questione è deciso e organizzato in modo congiunto dai due istituti, in accordo con le famiglie.

ARTICLE 4 : DATES ET LIEU(X)

La mobilité individuelle revêt un caractère facultatif.

Elle se déroule du *(date de départ)* au *(date de retour)* à *(lieu de la mobilité. Mêmes précisions en cas d'échange pour les dates et lieu d'accueil)*.

ARTICOLO 4 : DATE E SEDI

Lo scambio individuale è facoltativo.

Si svolge nei seguenti periodi: a

ARTICLE 5 : DEPLACEMENTS DE L'ÉLÈVE (OU DES ÉLÈVES)

Les moyens de transports de l'élève (*des élèves - en cas d'échange*) sont décidés par la (les) famille(s) qui doi(ven)t fournir les renseignements suivants à la famille d'accueil (*et réciproquement en cas d'échange*) : (*description des modes de déplacement - itinéraires - horaires - titres de transport - description des déplacements dans le pays d'accueil*).

ARTICOLO 5 : SPOSTAMENTI DEGLI STUDENTI

Il viaggio Milano-Lione a/r degli studenti italiani è organizzato e pagato dalle famiglie interessate. Gli spostamenti nel paese straniero sono concordati con le famiglie ospitanti che devono fornire allo studente tutte le informazioni ed i chiarimenti necessari. (Descrizione dei mezzi di trasporto utilizzati)

ARTICLE 6 : ACCUEIL ET HEBERGEMENT

À son arrivée dans le pays d'accueil, l'élève est accueilli par (*description de l'accueil de l'élève*).

À son retour, l'élève est accueilli par (*description des modalités d'accueil au retour*) et réciproquement en cas d'échange individuel.

Dans le pays d'accueil, l'élève est hébergé (*description de l'hébergement : famille d'accueil*).

Les mesures et précautions nécessaires sont prises pour assurer la qualité et la sécurité de l'hébergement proposé (*description du choix et du rôle de la famille d'accueil le cas échéant*).

ARTICOLO 6 : ACCOGLIENZA E ALLOGGIO

Al suo arrivo nel paese ospitante, lo studente è accolto dalla famiglia ospitante.

Al suo ritorno, lo studente è accolto dalla propria famiglia.

Nel paese ospitante lo studente è alloggiato presso la famiglia ospitante.

Le misure e le precauzioni necessarie sono prese per assicurare la qualità e la sicurezza dell'alloggio proposto.

I costi di vitto e alloggio sono sostenuti dalle famiglie ospitanti nell'ottica della reciprocità.

ARTICLE 7 : FINANCEMENT

L'échange est entièrement financé par la (les) famille(s). L'accueil en famille se fait sur la base de la réciprocité.

ARTICOLO 7 : FINANZIAMENTO

Lo scambio è interamente finanziato dalle famiglie. L'ospitalità in famiglia è reciproca.

ARTICLE 8 : RESPONSABILITES ET COUVERTURE DES RISQUES

Le chef d'établissement qui a autorisé (*la mobilité individuelle ou l'échange*) ne peut être tenu pour responsable des choix effectués par les familles.

La famille souscrit une assurance garantissant sa responsabilité civile dans le cadre de la mobilité (*maladie/accidents et responsabilité civile à l'étranger*). Chaque établissement vérifie que les assurances nécessaires ont été souscrites pour l'élève candidat à la mobilité.

ARTICOLO 8 : RESPONSABILITÀ E COPERTURA DEI RISCHI

Il Dirigente dell'istituto che ha autorizzato lo scambio non può essere considerato responsabile delle scelte operate dalle famiglie.

Ogni famiglia sottoscrive un'assicurazione che garantisce la sua responsabilità civile nel quadro della mobilità, per quanto riguarda malattia, incidenti e responsabilità civile all'estero. I dirigenti degli istituti verificano che le assicurazioni siano state sottoscritte dallo studente candidato al progetto di mobilità.

ARTICLE 9 : DURÉE DE LA CONVENTION

La présente convention est conclue pour la durée de (*la mobilité ou de l'échange* d'élèves).

ARTICOLO 9 : DURATA DELLA CONVENZIONE

La presente convenzione è da ritenersi valida sino al termine dello scambio di studenti.

ARTICLE 10 : INTERRUPTION DE LA CONVENTION

Exceptionnellement, et en cas de force majeure, la convention peut-être interrompue en cours de séjour. Il en revient aux familles, aux professeurs référents et aux chefs d'établissements de donner leur accord avant qu'une telle décision soit prise.

Un entretien entre les élèves, la famille d'accueil et le professeur référent est obligatoire avant la prise de décision.

Le chef d'établissement ne peut être tenu responsable du non-respect de la part des familles de cette obligation.

Si, après l'entretien, l'interruption de séjour est considérée comme la meilleure solution, il en revient aux établissements d'en informer la DAREIC.

ARTICOLO 10 : INTERRUZIONE DELLA CONVENZIONE

In caso eccezionale, ed in caso di forza maggiore, la convenzione può essere interrotta durante il soggiorno. Prima di una tale decisione, i docenti tutor e i dirigenti scolastici delle due scuole devono però dare il loro assenso.

Un colloquio fra gli alunni, la famiglia ospitante e il docente tutor è d'obbligo prima della decisione finale.

I dirigenti scolastici non potrebbero essere considerati responsabili del non rispetto delle diverse tappe della procedura.

Se l'esito del colloquio ritiene l'interruzione del soggiorno come soluzione migliore, le scuola devono avvertire il / la referente dell'Ufficio Scolastico Regionale.



Fait le

Firmato il

Le chef de l'établissement français

Il dirigente del liceo / dell'istituto italiano

Cachet de l'établissement et Signature

Timbro della scuola e firma